



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 11 grudnia 1967 r.

Nr 45

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 221 — Protokół podpisany w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 r. 359
- 222 — Oświadczenie rządowe z dnia 18 listopada 1967 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 r. 360
- 223 — Porozumienie o statusie prawnym i ułatwieniach międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej, sporządzone w Warszawie dnia 9 września 1966 r. 361
- 224 — Oświadczenie rządowe z dnia 14 listopada 1967 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Porozumienia o statusie prawnym i ułatwieniach międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej, sporządzonego w Warszawie dnia 9 września 1966 r. 364

ROZPORZĄDZENIE

- 225 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 1 grudnia 1967 r. w sprawie zakresu stosowania przepisów ustawy o bezpieczeństwie i higienie pracy do osób przebywających w zakładach karnych i w zakładach dla nieletnich, wykonujących pracę w tych zakładach albo poza nimi 364

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- 226 — z dnia 29 listopada 1967 r. w sprawie ratyfikacji przez Portugalię Konwencji dotyczącej procedury cywilnej, sporządzonej w Hadze dnia 1 marca 1954 r. 365

OBWIESZCZENIE

- 227 — Ministra Żeglugi z dnia 20 listopada 1967 r. o sprostowaniu błędu w rozporządzeniu z dnia 19 maja 1967 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie transportu morskiego materiałów niebezpiecznych 365

221

PROTOKÓŁ

podpisany w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 r.

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 stycznia 1967 roku podpisany został w Warszawie Protokół między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku, o następującym brzmieniu dosłownym:

PROTOKÓŁ

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylenia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

biorąc pod uwagę, że sytuacja zaopatrywania w wodę pitną miasta Cieszyna uległa zmianie od czasu zawarcia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Olomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku,

PROTOKOL

mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o zrušení platnosti Smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina, podepsané v Olomouci dne 21. prosince 1929.

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky,

berouce v úvahu, že situace v zásobování pitnou vodou města Czesina od doby uzavření Smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina, podepsané v Olomouci dne 21. prosince 1929, se změnila,

stwierdzając, że Umowa ta nie spełnia już tej roli, jaką miała w czasie jej zawarcia,
pragnąc uregulować na nowych zasadach sprawę zaopatrzenia w wodę pitną miasta Cieszyna,
zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Traci moc Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisana w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 roku.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go swymi pieczęciami.

Za Polską
Rzeczpospolitą Ludową

S. Piotrowski

Za Czechosłowacką
Republikę Socjalistyczną

J. Smejkal

Za Polską
Ludową republikę

S. Piotrowski

Za Československou
socialistickou republiku

J. Smejkal

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 2 sierpnia 1967 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

222

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 listopada 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylecia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisanej w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 2 Protokołu podpisanego w Warszawie dnia 27 stycznia 1967 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie uchylecia Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy

zjišťující, že tato Smlouva nemá již významu, který měla v době uzavření,
ve snaze řešit zásobování města Czesina pitnou vodou podle nových zásad,
dohodli se takto:

Článek 1

Smlouva mezi republikou Polskou a republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina, podepsaná v Olomouci dne 21. prosince 1929, pozbývá platnosti.

Článek 2

Tento Protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, ke které dojde v Praze.

Dáno ve Varšavě dne 27. ledna 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci smluvních stran tento Protokol podepsali a opatřili svými pečeti.

Cieszyna, podpisanéj w Ołomuńcu dnia 21 grudnia 1929 r., nastąpiła w Pradze dnia 20 października 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego protokołu i w dniu tym protokół wszedł w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski